אַלע ווערק פון שלום-עליכם

מאַטעל פּייסי דעם חזנ׳ס

צווייטער טייל: אין אַמעריקע

שלום-עליכם פאַלקספאַנד אויסגאַבע—ניו-יאָרק, 1920

Mazel-Tov, Mir Zenen Shoyn in Amerika!

From *Motl Peysi dem Chazens* by Sholem Aleicham

Yiddish Tish – March 3, 2021

A.

Unz kumt a *mazeltov* –– mir zenen shoyn in Amerike. Dos heyst, me zogt, az mir zenen in Amerike. Amerike hobn mir nokh nisht gezen, varum mir zenen nokh dervayl in "Kestl-Gartl," dos heyst, amol hot dos azoy geheysn. Haynt heyst es shoyn mer nisht "Kestl-Gartl," nor "Elis Ayland." Farvos epes "Elis Ayland?" Vayl dos shtikl land hot amol gehert tzu eynem Eli, iz er geven a nar biz tzu der steli[1]. Azoy zogt undzer *chaver* Pini tzum gram[2], vi zayn shteyger[3] iz. Pini iz in *ka'as* oyf "Elis Ayland" mit *sakones*.[4] *L'may* me farhalt di oreme emigranten un di raykhe lozt men arayn glaykh, vi zey kumen-on mitn shif. Dos past, zogt er, nit far aza fraye *medineh* vi Amerike. Ale darfn do zayn glaykh. Nishto keyn orem, nishto keyn raykh. Un er hoybt-on shiten mit nemen: Kolumbus, Shekspir, Bokl, Tzivilizatzye... Er kloybt zikh onshrayben af zey a lid un avekgeben zey a gob,[5] az der shvartzyor zol zey nemen![6] Hot er nit keyn tint un feder un keyn brekel papir. Zogt im mayn bruder Eliyohu, az oyb es gefelt im nit dos land, hot er a *breyreh* forn tzurik. Un dos gedenkt ir dokh *mistome* fun amol, az di tzvey, Pini un Eliyohu, zenen zeltn[7] *shoveh b'shoveh*.

---

1. Steli (stelye): ceiling
2. Gram: rhyme
3. Shteyger: custom, manner
4. *Sakones*: dangerous, awful (Hebrew)
5. Gebn a gob: scolding, dressing down
6. Der shvartzyor zol zey nemen: the Devil should take them
7. Zeltn: seldom, rarely

Vos eyner zogt, dringt der andere kapoyr.[8] "Der zumer mitn vinter" – ruft zey mayn bruder Eliyohu's vayb, Brokheh, un khapt a *miyusn psak* fun ir man. Un nokh azelkhe nemen, vos s'iz nit *k'day* ibertzu*khazern*, misht zikh arayn di Mame un zogt tzu ir shnur, az ketz raysn zikh tor a mentsh nit zayn in mitn, vorum er kon khapn a drap[9]. . .

B.

Vos tuen mir in Elis Ayland? Mir varten biz me vet kumen fun shtot, bekante un fraynt, un me vet unz oys-shrayben. Khotsh shrayben hot men unz oysgeshribn shoyn vifl mol. Me hot unz geshriben, fershriben un oysgeshriben farn aroysgeyn oyfn shif, un oyfn shif *gufo,*[10] un itzt baym aropgeyn fun shif. Un ale mol di eygene *chokhmeh*: ver zenen mir? Vuhin forn mir? Un vemen hobn mir in Amerike?

Dertzeyln mir zey, az s'iz geven a Yid Peysi der *Chazn* – iz er geshtorbn. Hot er ibergelozt eyn *almoneh* – dos iz di Mame. Hot zi a zun – heyst er Eliyohu. Hot er a vayb – heyst zi Brokheh. Hot er a *chaver* – heyst er Pini. Hot er a vayb – heyst zi Taybl. Un ikh bin der mizinik[11] – heys ikh Motl. Un dos iz mayn *chaver* – heyst er Mendl. Un vayl er iz a groyser – hot im Brokheh a nomen gegeben Loshak.[12]

Vemen hobn mir in Amerike? Gantz Amerike iz unz bakant un ale Yidn zenen unzere fraynt. *Reshis chokhmeh,* Moyshe der

8. Kapoyr: topsy-turvy, upside down

9. Drap: a scratch

10. *Gufo:* itself (Aramaic)

11. Mizinik: the youngest son in a family

12. Loshak: mule

aynbinder un zayn vayb Pesi di grobe – unzere a *shkheyneh,* mit a gantzer *khaliastre*[13] kinder. Hot zikh yeder zayn nomen mit zayn tzunemenish. Un mir rekhenen zey oys af di finger: Pini Kletzl,[14] Velvl Koter,[15] Mendel Tshernohuz,[16] Chayim Buflaks, Faytel Petelele[17] un Hershel mit der Goli[18] afn Shtern, vos me ruft im "Vashti" . . .

Shlogt men unz iber[19] in mitn un me zogt unz: "Genug, genug kleynvarg.[20] Eltere! Git aher eltere!" Gebn mir zey eltere un rekhenen zey oys bay di nemen: Yoyneh der beker, a Yid a *kasn*.[21] Iz nit eyns.[22] Zayn vayb Riveh di bekerin, a Yidine mit a retonde.[23] Iz nit tzvey. Dos heyst, zi hot gehat a retonde, hot men zi avekge*ganvet* af der grenitz. Derhert dos vort "grenitz," dermont zikh di Mame on unzere zakhn, vos me hot oykh avekge*ganvet* af der grenitz. Hoybt zi onbetn, tomer iz meglikh, me zol ir krign di zakhn, – un hoybt on tzu veynen. Falt on af ir Eliyohu. *L'may* zi veynt. Zogt zi, az itzt iz zi shoyn in Amerike un hot shoyn keyn *moyre* nit far di oygn, meg zi shoyn, zogt zi, veynen un veynen.

---

13. khaliastre: a gang (Polish)

14. kletzl: a small wooden block

15. koter: a tomcat

16. tshernohuz: black. Dark haired or dark complected?

17. petelele: ? Related to Russian *petel* for "loops?"

18. goli: ???

19. ibershlogn: to interrupt

20. kleynvarg: small fry, youngins

21. *kas:* anger, angry (Hebrew)

22. Counting people invites the Evil Eye. So it was customary to count them *nit eyns, nit tzvey...*

23. retonde: some sort of round cloak or cape

C.

Vi azoy me hot zi durkhgelozt mit di oygn – iz *taki* a *nes min hashamayim. L'may*[24] vi azoy zenen mir lebn geblibn fun der *n'siyeh* afn *yam*? Iz es den nit geven keyn *nisim v'nifl'oys*? Vifl mol hobn mir gezen mit unzere oygn dem *Malekh-Hamaves*, dem toyt far di oygn? Vifl mol hobn mir zikh shoyn gehat opgezegent[25] mitn lebn?

Techiles, az mir zenen aroyf afn shif "Printz Albert," iz *davka* geven gut un fayn. Ikh un mayn *chaver* Mendl hobn zikh gelozt oysmestn[26] dem "Printz Albert" in der leng un in der brayt. Keynem iz nit geven azoy gut, vi unz. Mir hobn keynmol nit gehat aza kvartir, vi itzt. A vaser-shtub. A draygorndike shtub afn vaser. Ikh hob aykh zi gehat shoyn amol oysgemolt mit ale pisht-shevkes. Shtelt aykh for – ir zitzt, dakht zikh, in shtub, oder ir sh-patzirt arum, di hend in di keshenes, un – ir fort! Ir est un – ir fort! Ir trinkt un – ir fort! Haynt di mentshn, vos ir zet zikh on. A velt mit mentshn. A gantze shtot fort mit aykh. Un *makhmes*[27] ale forn af eyn shif un ale forn in eyn ort arayn, keyn Amerike – bakent ir zikh mit alemen un ale bakenen zikh mit aykh, un ir vert gevor[28] in eyn tog azoy fil zakhn, vos in eyn ander ort volt ir es nit der-gangen in a yor.

---

24. *l'may:* why? to what purpose? (Aramaic)

25. opgezegenen: to take leave of, sign off, say goodbye.

26. oysmestn: to measure out

27. *machmes:* because (Hebrew *mechamat*)

28. gevor (gevoyer) vern: to discover, visit

D.

Vey-vey, vifl bakante mayn Mame un mayn shvegerin Brokhe mit Pini's vayb Taybel hobn zikh gemakht tzvishn di vayber*!* Nor dos iz geven gornit kegn di bakante vos mayn bruder Eliyohu un zayn *chaver* Pini hobn zikh gefunen tzvishn di mansbiln[29] vifl me hot nit geredt un geredt, hot men nit gekont zikh genug onredn. Vayber hobn geredt mer fun heymishe zakhn. Fun zakhn, vos zenen *shayekh* tzu der kikh, tzu der shpizarni,[30] vaysgret,[31] koytik gret, betgevant,[32] zoken, tzikhlekh,[33] retondes. Un di mansbiln – di hobn geredt fun Amerike, *parnoseh,* Kolumbus, *g'zeyres,*[34] pogromen.

On *g'zeyres* un on pogromen konen zey zikh nit bageyn. Un ikh hob aykh shoyn lang gezogt, az ikh hob es faynt. Hoybt men on redn fun *g'zeyres* oder fun pogromen, gey ikh avek. Ikh nem mayn *chaver* Mendl far a hant un mir lozn zikh shpatzirn iber di gasn fun "Printz Albert."

E.

"Printz Albert" iz genug groys. Un sheyn. Shteynerne trep. Meshene perentshes.[35] Shtol un ayzn vu me tut zikh a rir.[36] Haynt

---

29. mansbil: man, male

30. shpizarni: pantry

31. gret: wash, laundry; koytik gret = dirty laundry

32. betgevant: bedding

33. tzikhl: pillowcase

34. *g'zeyres:* edicts (Hebrew, *g'zerot*)

35. meshene perentshes: brass benches

36. vu me tut zikh a rir: wherever one touches

“mentshn.” Ikh meyn di bediner. Men ruft zey “stivards.” Un “noyrsises.” Haynt matrosn[37] – azoy vi di *ruches.* Loyfn arum hin un her. Ikh un Mendl zenen zey *mekane*.[38] Mir geben zikh dos vort, az mir veln oysvaksn, vern groyse, zoln mir zikh farshraybn far matrosn.

Eyn *chisoren*[39] hot der “Printz Albert.” Me lozt unz nit ume-tum zayn. Koym[40] viln mir gebn a kuk-arayn a bisl vayter fun tzvishendek, vu mir forn, azoy traybt men unz durkh. Taki di ma-trosn *gufo*. Groyse *reshoyim,* voltn zey farzogt[41] di matrosn, me zol unz nit traybn. Vos veln mir zey tun? Mir veln zey opbeysn?[42] Mayn *chaver* Mendl iz glat nit tzufridn. Er farshteyt nit, tzu vos darf men klasn? Er zogt, az in Amerike iz nito keyn klasn. Tomer[43] gloyb ikh im nit, kon ikh a freg tun bay mayn bruder Eliyohu. Hot ober mayn bruder Eliyohu feynt, az me fregt bay im puste[44] zakhn. Ikh vel shoyn beser fregn bay unzer *chaver* Pini.

Unzer *chaver* Pini hot *davka* lib tzu redn fun azelkhe zakhn. Er kon aykh opshitn mit red. Un hot ir im nur zatshepet[45] mit a vort, iz vi eyn ongedreyter vekzeyger.[46] Er vet nit anshvign vern, biz dos redl vet zikh aleyn nit opshteln.

---

37. matrosn: sailors

38. *mekane:* envious (Hebrew, *m’kanei*)

39. *chisoren:* lack, absence (Hebrew, *chisaron*)

40. koym: hardly, scarcely

41. farzogt: predicted

42. opbeysn: to bite

43. tomer: perhaps; in case

44. pust: vain, frivolous

45. zatshepen, fartshepen: to hook, catch, snag

46. vekzeyger: alarm clock

E.

Ikh hob gepakt[47] Pini'n *b'eys* er iz gezesn afn dek. Er hot arayngeton zayn shpitz noz in a bukh. *Makhmes* er iz a kurtzzikhtiger, leyent er nit mit di oygn, nor mit der shpitz noz. Ikh bin tzugegangen tzu im noent.

–– Reb Pini, ikh darf aykh epes fregn.

Pini hot tzugenumen di noz fun bukh.

–– Vos'tu zogn, *Katonti?* "Katonti" heyst bay im klenitshker. Azoy ruft mikh Pini *b'eys* er iz oyfgelegt.[48] Un oyfgelegt iz er *kim'at* ale mol. *Afile* demolt, ven er krigt zikh mit mayn bruder Eliyohu. Un *afile* demolt, ven zayn Taybl blozt zikh. Dertzeyl ikh im azoy un azoy. Tzi s'iz *emes*, vos me zogt, az in Amerike iz nito keyn klasn?

Hot ir badarft onkukn, vi ot der Pini hot zikh ongetzunden un tzeflakert zikh un genumen redn un kayen un shpayen[49] un shitn mit fayerdike hoykhe verter: az Amerike iz dos eyntzike land, zogt er, fun *emeser* frayhayt un fun *emeser* glaykhhayt. Un Amerike, zogt er, konst du zitzn ot-o-do-o, un nebn dir zol zitzn der "Prezdent." Un vayter a bisl zol zitzn a betler, a shleper, a niks sheb'niks,[50] un nokh a bisl vayter – a graf, a *s'roreh*,[51] a milyon-stshik! Tzivilizatzye! Progres! Kolumbus! . . . Un do hoybt ersht

47. pakn: to grab, nab

48. oyfgelegt: in a good mood

49. kayen un shpayen: to chew and spit; probably colloquially "to jaw"

50. niks: presumably short for niks-nutz, "good-for-nothing"

51. *s'roreh:* authority, ruling class (Hebrew, *s'rorah*)

Pini on aroystzushitn zayne shenste verter. Misht zikh arayn a Yid eyn emigrant, a vild-fremder:

–– Az s'iz yo aza gliklikhe *medineh,* vi ir zogt, vos ale zenen glaykh, fun vanen-zshe nemen zikh dortn shlepers un grafn un betlers un *s'roreh*? *Mimah nafshakh...*[52]

Nor mir lozn iber Pini'n mitn Yidn mit nokh Yidn. Zey zoln zikh raysn[53] – abi[54] mir zenen dergangn[55] vos mir darfn, az in Amerike zenen keyn klasn nisht farhan. Kumt oys, az Mendl iz gerekht. Er zogt az klasn darf men faynt hobn. Dos heyst, az di pasazhirn fun di hekhere klasn darf men faynt hobn. Farshtey ikh nit, far vos? Vos hob ikh tzu zey? Zogt Mendl: vos hobn zey zikh farshlosn bay zikh in tzveyter un in ershter klas tzvishn di shpiglen? Vos shteyt zey azoy nit on, di groyse *poretzim*, tzu zitzn mit unz ot do, tzvishn dek? Mir zenen den keyn mentshn nit glaykh mit zey? Unzer Got iz den nit der eygener, vos zeyer Got? – Derfar hot er derlebt in zey a *nekomeh.*[56] S'iz gekumen a nakht, vos di *meyuchosim* fun tzveyter un ershter klas hobn zikh aropgelozt tzu unz, in drite klas, un gevorn glaykh mit unz alemen.

Dos iz geven in der nakht fun *Yom Kippur,* tzu *Kol Nidrey.*

---

52. *mimah nafshakh:* whichever way, how can it be? (Talmudic Hebrew)

53. raysn zikh: to quarrel

54. abi: but, at the same time

55. dergangn: reached, completed

56. Derfar hot er derlebt a *nekomeh.* He therefore brought about a revenge.